

AGREEMENT ON COOPERATION
/
СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

BETWEEN/МЕЖДУ
DEPARTMENT OF LAW, UNIVERSITY OF TURIN/ ДЕПАРТАМЕНТОМ
ПРАВА УНИВЕРСИТЕТА ТУРИНА

/(
ITALY/ИТАЛИЯ,

AND/И
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS/
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»
RUSSIA/РОССИЯ

The Department of Law, University of Turin, represented by Rector, Prof. Gianmaria Ajani, acting on the basis of the Charter, approved by Rector Degree №1730 of 15th March 2012,

and

the National Research University Higher School of Economics, represented by by Vadim Radaev, First Vice-Rector, acting on the basis of the power of attorney dated May 28, 2014 № 6.18.1-26.1/2805-01, hereinafter jointly referred to as the Parties/Institutions and separately the Party/Institution,

in furtherance of the Agreement on Cooperation signed on 03.12.2014, agree as follows:

Art. 1

In order to establish and maintain scientific research and teaching relationships between the Institutions, proceeding from the need to integrate scientific research and teaching activities,

the Parties agree upon a co-operation in the interests of the Department of Law, University of Turin, , and the HSE Department of Public Policy , on the following topics:

- internet regulation
- agricultural production standards and food security
- ecological regimes of water management and comparative
- regulation of migration
- migrants adaptation and other

Департамент права Университета Турина в лице ректора, профессора Джанмария Айани, действующего на основании Устава, одобренного декретом ректора №1730 от 15.03.2012,

и

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) в лице первого проректора Радаева Вадима Валерьевича, действующего на основании доверенности от 28.05.2014 года № 6.18.1-26.1/2805-01, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «Стороны/Университеты», «Сторона/Университет»,

в развитие Соглашение о сотрудничестве, подписанное Сторонами 03.12.2014 г. ,

договорились о следующем:

Статья 1

Исходя из необходимости интеграции научных разработок в преподавание в целях установления и поддержания связей в сфере научных исследований и преподавания между университетами,

Стороны договорились о сотрудничестве в интересах департамента права Университета Турина и кафедры публичной политики НИУ ВШЭ по следующим направлениям:

- регулирование интернета,
- разработка стандартов сельскохозяйственного производства и продовольственной безопасности,

topics as may subsequently be agreed upon by the Parties."

Art. 2

For the University of Turin, the Department of Law, represented by Prof. Michele Graziadei, will be responsible for the coordination of this Agreement.

For HSE, the Department of Public Policy, represented by Prof. Nina Belyaeva, will be responsible for the coordination of this Agreement.

Art. 3

For the fulfilment of these investigations the Institutions agree to deepen their collaboration in the following ways:

- by carrying out joint research projects;
- by exchanging academics and researchers – up to two every year -, Master students – up to three every year - and PhD students – up to two every year;
- by mutually agreed admittance to the libraries and access to the research facilities existing in the participating Institutions in the framework of this Agreement;
- participation in conferences, symposia, congresses with scientific papers;
- by exchanging scientific information and materials on conditions agreed upon;
- by joint publications of the results obtained in joint projects;
- by any other kind of cooperation that may prove useful to achieve the joint objectives of this Agreement.

The programme could be increased and modified according to the common requirements and to the development of

- экологически приемлемое управление водными ресурсами,
- регулирование миграции, адаптация мигрантов и другие направления, которые могут быть установлены Сторонами в будущем.

Статья 2

В Университете Турина за координацию Соглашения отвечает департамент права в лице профессора Микеле Грациадея. В НИУ ВШЭ за координацию Соглашения отвечает кафедра публичной политики в лице профессора Н.Ю. Беляевой.

Статья 3

Для выполнения обозначенных изысканий Университеты соглашаются реализовывать сотрудничество следующими способами:

- проводить совместные исследовательские проекты;
- осуществлять обмен научно-педагогическими работниками (до двух человек в год), студентами магистратуры (до трех человек в год) и аспирантами (до двух человек в год);
- по отдельной договоренности предоставлять друг другу доступ к библиотекам и научно-исследовательским базам в рамках настоящего соглашения;
- обеспечивать представление докладов на конференциях, симпозиумах и конгрессах;

the undertaken research.

The terms and procedures of Master and PhD student exchange has to be defined in specific agreements.

Any specific programme, project, or area is subject to the availability of funds and mutual consent of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties by signing separate contracts and/or agreements prior to the start of any particular programme.

- обеспечивать обмен научной информацией и материалами на установленных условиях;
- осуществлять совместную публикацию результатов совместных исследовательских проектов;
- реализовывать иные виды сотрудничества, которые могут помочь достижению целей настоящего Соглашения.

Программа может быть расширена или изменена в соответствии с общими требованиями и развитием проводимых исследований.

Порядок и условия обмена студентами и аспирантами оговаривается в отдельных соглашениях

Реализация любой конкретной программы, проекта и направления зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия реализации должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельного соглашения/договора и соответствующего рабочего плана до момента начала реализации конкретной программы, проекта или направления.

Art. 3

Within the limits of regulations in force in each country, the Parties will make efforts to find the financial means necessary to reach the above mentioned objectives. All the financial arrangements arising out of this Agreement will be regulated in separate specific agreements.

Статья 3

Стороны соглашаются предпринять усилия для получения средств, необходимых для достижения вышеописанных целей, в рамках ограничений, установленных действующим законодательством каждой из стран. Все финансовые вопросы, которые могут возникнуть при реализации настоящего Соглашения, будут регулироваться отдельными соглашениями.

Art. 4

Статья 4

Unless otherwise agreed, the Parties will jointly own the technological and scientific results obtained within the present cooperation programme.

Parties undertake to protect and exploit them, according to the industrial laws and regulations in force in partner countries.

Intellectual property generated by the Party before the date of signature of this Agreement shall remain the exclusive property of the Party owning it. Neither Party shall use the above mentioned intellectual property or means of identification without the owner's written consent.

In order to permit an easier legal negotiability of the rights to the intellectual activity results obtained, each Party undertakes to prevent any claim of rights by its personnel or by persons in contact with the Institution.

Art. 5

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 years upon its signing by the Parties, starting from the date of the last signature. Any modification of the present Agreement requires the written approval of the Parties.

Все результаты научно-технической деятельности в рамках настоящей программы сотрудничества находятся в совместном владении Сторон, если не согласовано иное.

Стороны обязуются защищать и использовать такие результаты в соответствии с отраслевым законодательством, действующим в обеих странах.

Все права на результаты интеллектуальной деятельности, созданные Стороной до заключения настоящего Соглашения, сохраняются за стороной, которой они принадлежали до заключения настоящего Соглашения. Указанные результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации не могут быть использованы другой стороной без получения предварительного письменного согласия стороны – правообладателя.

Каждая Сторона обязуется предотвратить притязания сотрудников или иных лиц, связанных с Университетом, на полученные результаты интеллектуальной деятельности, чтобы обеспечить возможность законной передачи прав на такие результаты.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами, начиная с последней даты подписания, и действует на протяжении 5 лет.. Любые изменения настоящего Соглашения должны быть утверждены Сторонами в письменном

The present Agreement may be renewed, subject to the written approval of the Parties.

виде.

Настоящее Соглашение может быть продлено по согласованию Сторон путем подписания дополнительного соглашения..

Art. 6

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation of either Party.

The present Agreement is executed in English and Russian in two equally legal copies.

Статья 6

Стороны рассматривают настоящее Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую для Сторон юридических и финансовых обязательств, обязательств по передаче товаров, оказанию услуг и выполнению работ. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей нациальному законодательству Сторон.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Подписи сторон:

Signed on behalf of:
Università degli Studi di Torino

Rector
Prof. Gianmaria
Ajani

The National Research University Higher School of Economics

First Vice-Rector Vadim Radaev

Power of attorney dated
December 01, 2015
6.13-08.1/0112-01

Университет Турина

Ректор
Джанмария Аяани

29.03.2016
Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Первый проректор

Радаев Вадим
Валерьевич

Доверенность № 6.13-08.1/0112-01
от 01.12.2015

05.04.2016

Координатор, руководитель	
Правовсправитель	
Управление земель	
УБУ	
ПФУ	
Руководитель структурного подразделения	
Исполнитель	
Источник финансирования	

05.04.2016г.

Башев 05.04.2016

а 0016 аята симе
5/4/2016